

Thơ chữ Hán: Cảm vọng, Khán tịch dương

ISSN: 2734-9195 17:59 13/09/2021

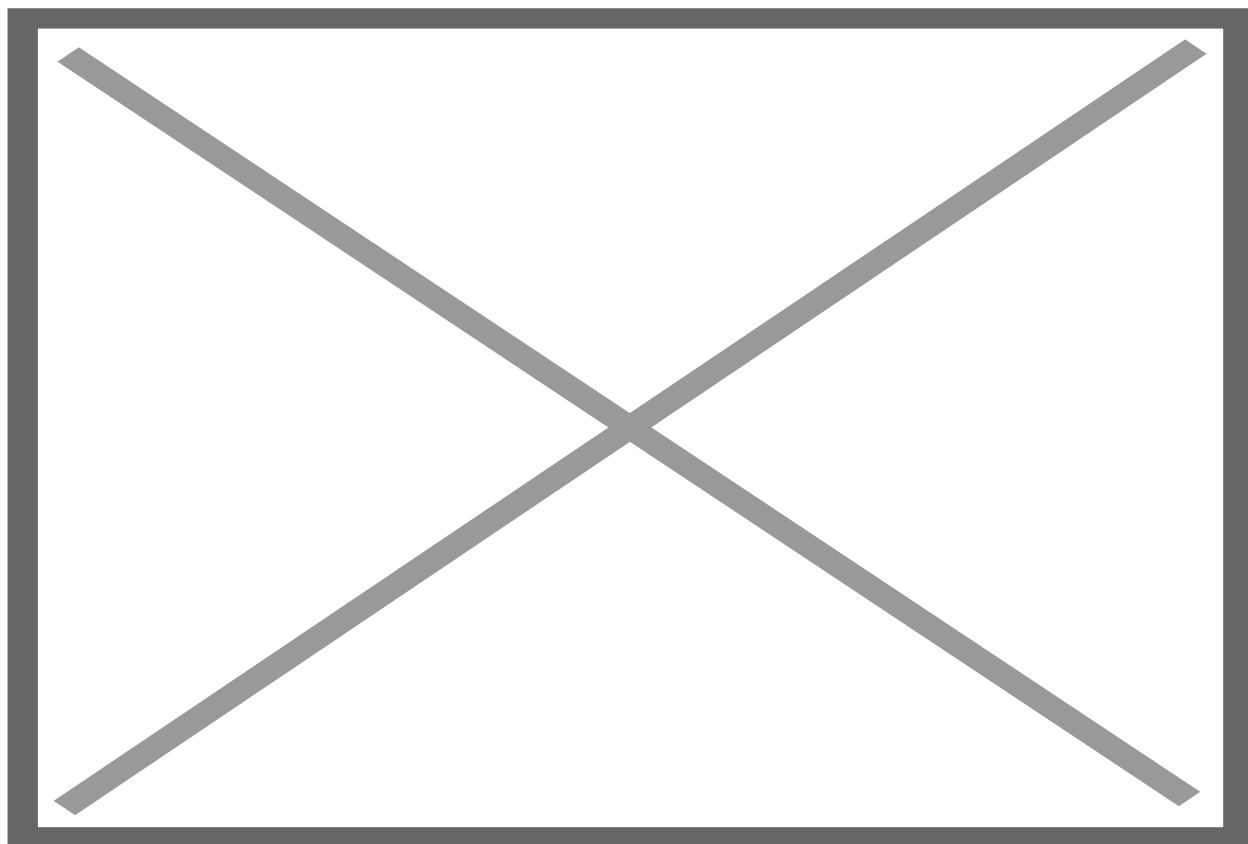
感望萬物元易換百星本遷移王朝無長久唯雲永流之

Phiên âm

CẢM VỌNG Vạn vật nguyên dịch hoán Bách tinh bản thiên di Vương triều vô trường cửu Duy vân vĩnh lưu chi.

Dịch nghĩa

CẢM XÚC TRÔNG XA Vạn vật vốn luôn biến đổi Tinh tú dịch chuyển không ngừng Không có triều đại nào là vĩnh cửu Chỉ còn mây vẫn mãi mãi trôi đi.



看夕陽黃昏回長海夕陽照遠天雲間紅紅色忽見樂景前

Phiên âm

KHÁN TỊCH DƯƠNG Hoàng hôn hồi trường hải Tịch dương chiếu viễn thiên Vân
gian hồng hồng sắc Hốt kiến lạc cảnh tiền.

Dịch nghĩa

NGẮM NẮNG CHIỀU Hoàng hôn trở về trải dài trên mặt biển Nắng chiều chiếu
sáng phía trời xa Không gian phủ khắp màu mây đỏ Chợt thấy vui thích trước
cảnh này.

Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ) - Đại học Khánh Hòa